

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Санкт–Петербургский государственный университет аэрокосмического  
приборостроения»

---

Кафедра № 63 иностранных языков  
(номер, название)

УТВЕРЖДАЮ»  
Проректор по  
учебно–воспитательной работе

В. М. Боев  
(инициалы, фамилия)



(подпись)

28 мая 2020 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Код направления/специальности	45.03.02
Наименование направления/специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт–Петербург 2020

## Лист согласования

Программу составил(а)

доц., к. филол. наук, доц.  
(должность, уч. степень, звание)



(подпись, 06.05.2020)

М. А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63  
«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)

«06» мая 2020 г

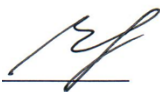


(подпись, 06.05.2020)

М.А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Руководитель направления 45.03.02

к.ф.н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)



(подпись, 06.05.2020)

М.А. Чиханова  
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП 45.03.02(01)

доц., к.ф.н.  
(должность, уч. степень, звание)



(подпись, 06.05.2020)

Е.Ю. Дубинина  
(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института (декана факультета) № 6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)



(подпись, 06.05.2020)

И.М. Евдокимов  
(инициалы, фамилия)

## 1 ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Целью ГИА студентов по направлению подготовки «45.03.02 «Лингвистика», направленности «Перевод и переводоведение», видам профессиональной деятельности: лингводидактическая, переводческая, консультативно-коммуникативная, информационно-лингвистическая, научно-исследовательская (основная) – является установление уровня подготовки студента к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки, требуемой по ОП квалификации: бакалавр.

1.2. Задачами ГИА являются:

1.2.1. Проверка уровня сформированности компетенций, определенных ФГОС ВО и ОП ГУАП, включающих в себя (компетенции, помеченные «\*» выделены для контроля на ГЭ):

\*ОК-1 «способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме»;

\*ОК-2 «способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума»;

\*ОК-3 «владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов»;

\*ОК-4 «готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений»;

\*ОК-5 «способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию»;

\*ОК-6 «владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач»;

\*ОК-7 «владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи»;

\*ОК-8 «способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования»;

\*ОК-9 «способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях»;

\*ОК-10 «способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии»;

\*ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»;

\*ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»:

**знать** - сущность профессиональной этики переводчика, моральные принципы переводчика, нормы профессионального поведения, правовой и общественный статус переводчика; принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

**уметь** применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме; проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

**владеть навыками** социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения; навыками технического обеспечения перевода, навыками работы в САТ-системах и системах машинного перевода;

**иметь опыт деятельности** – в саморазвитии, повышении своей квалификации и мастерства; социокультурной и межкультурной коммуникации; работы в коллективе, социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм.

\*ОПК-1 «способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач»;

\*ОПК-2 «способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности»;

\*ОПК-3 «владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей»;

\*ОПК-4 «владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации»;

\*ОПК-5 «владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)»;

\*ОПК-6 «владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями»;

\*ОПК-7 «способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации»;

\*ОПК-8 «владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения»;

\*ОПК-9 «готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения»;

\*ОПК-10 «способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации»;

\*ОПК-11 «владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией»;

\*ОПК-12 «способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями»;

\*ОПК-13 «способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач»;

\*ОПК-14 «владение основами современной информационной и библиографической культуры»;

\*ОПК-15 «способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту»;

\*ОПК-16 «владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования»;

\*ОПК-17 «способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования»;

\*ОПК-18 «способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)»;

\*ОПК-19 «владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива»;

\*ОПК-20 «способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности»:

**знать** - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования языка, в том числе иностранного, его функциональных разновидностей

**уметь** - ориентироваться на рынке труда и занятости в части своей профессиональной деятельности; оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

**владеть навыками** - организации групповой и коллективной деятельности; работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; официального, нейтрального и неофициального общения

**иметь опыт деятельности** - на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий; в работе с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями и с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

\*ПК-1 «владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации»;

\*ПК-2 «владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков»;

\*ПК-3 «способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме»;

- \*ПК-4 «способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера»;
- \*ПК-5 «способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности»;
- \*ПК-6 «способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам»;
- \*ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»;
- \*ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»;
- \*ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»;
- \*ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»;
- \*ПК-11 «способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе»;
- \*ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»;
- \*ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»;
- \*ПК-14 «владение этикой устного перевода»;
- \*ПК-15 «владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»;
- \*ПК-16 «владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур»;

\*ПК-17 «способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов»;

\*ПК-18 «владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»;

\*ПК-19 «способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»;

\*ПК-20 «владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»;

\*ПК-21 «владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов»;

\*ПК-22 «владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем»;

\*ПК-23 «способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач»;

\*ПК-24 «способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту»;

\*ПК-25 «владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой»;

\*ПК-26 «владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования»;

\*ПК-27 «способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования»;

**знать** – основные научные разработки в предметной области, направления исследований, традиционные и инновационные взгляды на существующие научные проблемы; понятийный аппарат философии, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

**уметь** – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; оценить качество исследования в данной предметной области,



соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода; использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера;

**владеть навыками** современного научного исследования, информационной и библиографической культурой; сравнительного анализа существующих исследований в данной предметной области, логичного построения и аргументации собственного исследования; устного перевода; письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; обучения иностранным языкам;

**иметь опыт** работы с научной литературой, справочниками, подготовки рефератов и докладов по соответствующим темам и, следовательно, поиска, анализа и обработки материала исследования; решения основных типов задач в области перевода и переводоведения.

1.2.2. Принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа о высшем образовании и присвоении квалификации.

## 2 ФОРМЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

ГИА проводится в форме:

- государственный экзамен (ГЭ) «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена»;
- защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

## 3 ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Объем и продолжительность ГИА указаны в таблице 1.

Таблица 1 – Объем и продолжительность ГИА

№ семестра	Трудоемкость ГИА (ЗЕ)	Продолжительность в неделях
8	9	6

## 4 ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

4.1. Программа государственного экзамена.

4.1.1. Форма проведения ГЭ – (устная, письменная, с применением средств электронного обучения).

4.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ, приведен в таблице 2.

Таблица 2.1 – Перечень компетенций, уровень освоения которых оценивается на ГЭ

ОК-1 «способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме»
История
Философия
Социология и политология
Введение в теорию межкультурной коммуникации
ОК-2 «способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (испанский)

Культурология
Иностранный язык второй (немецкий)
История и культура стран изучаемых языков
ОК-3 «владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (испанский)
Социология и политология
Введение в теорию межкультурной коммуникации
ОК-4 «готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений»
Правоведение
ОК-5 «способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию»
История
Культурология
История мировой художественной литературы
Экология
ОК-6 «владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач»
Древние языки и культуры
Экономика
ОК-7 «владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи»
Русский язык и культура речи
Деловая коммуникация на русском языке
Математика
Современный русский язык
Экономика
ОК-8 «способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования»
Физическая культура
Безопасность жизнедеятельности
Прикладная физическая культура (элективный модуль)

ОК-9 «способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях»
Правоведение
ОК-10 «способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии»
Правоведение
ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»
История
Философия
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Теория перевода
Социология и политология
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Основы художественного перевода
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Особенности перевода в юриспруденции
Особенности перевода в экономике
ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Теория перевода
Социология и политология
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)

Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Основы художественного перевода
Особенности перевода в юриспруденции
Особенности перевода в экономике
ОПК-1 «способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач»
Основы языкознания
Теория перевода
Введение в теорию межкультурной коммуникации
Общее языкознание
ОПК-2 «способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности»
Основы языкознания
Философия
История языка и введение в спецфилологию
История языкознания
Общее языкознание
ОПК-3 «владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей»
Основы языкознания
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
ОПК-4 «владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации»
Русский язык и культура речи
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Деловая коммуникация на русском языке
Современный русский язык
Сравнительная типология русского и иностранного языка
ОПК-5 «владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего

коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)»
Русский язык и культура речи
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Деловая коммуникация на русском языке
Современный русский язык
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
ОПК-6 «владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями»
Русский язык и культура речи
Деловая коммуникация на русском языке
Современный русский язык
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
ОПК-7 «способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации»
Русский язык и культура речи
Деловая коммуникация на русском языке
Современный русский язык
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
ОПК-8 «владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения»
Русский язык и культура речи
Деловая коммуникация на русском языке
Современный русский язык
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
ОПК-9 «готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять

межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (французский)
Деловая коммуникация на русском языке
Иностранный язык второй (китайский)
Современный русский язык
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
ОПК-10 «способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации»
Русский язык и культура речи
Деловая коммуникация на русском языке
Современный русский язык
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка



ОПК-11 «владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией»
Информатика
ОПК-12 «способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями»
Информационные технологии в лингвистике
ОПК-13 «способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач»
Информационные технологии в лингвистике
ОПК-14 «владение основами современной информационной и библиографической культуры»
Информационные технологии в лингвистике
ОПК-15 «способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту»
Философия
ОПК-16 «владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования»
Деловая коммуникация на русском языке
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
ОПК-17 «способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования»
Философия
ОПК-18 «способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)»
Экономика
ОПК-19 «владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива»
Экономика
ОПК-20 «способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности»
Основы информационной безопасности
ПК-1 «владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации»
Психология и педагогика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Психолингвистика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
История языка и введение в спецфилологию

Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
ПК-2 «владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков»
Психология и педагогика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
ПК-3 «способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме»
Психология и педагогика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
История языка и введение в спецфилологию
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
ПК-4 «способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера»
Психология и педагогика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
ПК-5 «способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности»
Психология и педагогика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика

ПК-6 «способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам»
Психология и педагогика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (испанский)
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Теория перевода
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Основы художественного перевода
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Особенности перевода в юриспруденции
Особенности перевода в экономике
Сравнительная типология русского и иностранного языка

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (китайский)
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Теория перевода
История и культура стран изучаемых языков
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Основы художественного перевода
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Особенности перевода в юриспруденции
Сравнительная типология русского и иностранного языка
Особенности перевода в экономике
ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (испанский)
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Теория перевода
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

(китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Основы художественного перевода
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Особенности перевода в юриспруденции
Особенности перевода в экономике
ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»
Иностраный язык первый (английский)
Иностраный язык второй (немецкий)
Иностраный язык второй (русский)
Иностраный язык второй (китайский)
Иностраный язык второй (французский)
Иностраный язык второй (испанский)
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Современный русский язык
Теория перевода
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Основы художественного перевода
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Особенности перевода в юриспруденции
Особенности перевода в экономике

ПК-11 «способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе»
Информационные технологии в лингвистике
ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (китайский)
Современный русский язык
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (испанский)
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Теория перевода
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)

Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Основы художественного перевода
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Особенности перевода в юриспруденции
Особенности перевода в экономике
ПК-14 «владение этикой устного перевода»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (китайский)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-15 «владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (немецкий)

Иностранный язык второй (испанский)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-16 «владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (испанский)
Введение в теорию межкультурной коммуникации
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-17 «способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов»
Иностранный язык первый (английский)



Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (испанский)
Введение в теорию межкультурной коммуникации
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-18 «владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»
Иностранный язык первый (английский)
Иностранный язык второй (русский)
Иностранный язык второй (китайский)
Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык второй (немецкий)
Иностранный язык второй (испанский)
Введение в теорию межкультурной коммуникации
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

(китайского)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-19 «способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»
Информационные технологии в лингвистике
История языкознания
ПК-20 «владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»
Информационные технологии в лингвистике
Общее языкознание
ПК-21 «владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов»
Информационные технологии в лингвистике
Общее языкознание
ПК-22 «владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем»
Информационные технологии в лингвистике
Общее языкознание
ПК-23 «способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач»
Философия
ПК-24 «способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту»
Философия
ПК-25 «владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой»
История языкознания
ПК-26 «владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования»
История языкознания
ПК-27 «способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования»
Философия
История и культура стран изучаемых языков

#### 4.1.3. Методические рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ.

Самостоятельная подготовка к государственному экзамену включает в себя как повторение на более высоком уровне изученных в процессе профессиональной подготовки блоков и разделов основной образовательной программы, вынесенных на экзамен, так и углубление, закрепление и самопроверку приобретенных и имеющихся знаний.

Целесообразно начать подготовку со структурирования каждой из проблем, что впоследствии станет основой ответа на поставленный в экзаменационном билете вопрос. В структуре проблемы необходимо выделить и уяснить: сущность феномена, лежащего в основе проблемы; место и роль феномена в профессиональной деятельности, в системе образования, его взаимосвязь и взаимозависимость с другими феноменами; основные характеристики феномена, характеризующие его значимость; исторические, психолого-педагогические и др. аспекты феномена; категориальный аппарат, используемый при изучении феномена; наиболее значимые подходы к определению и изучению данного феномена, наиболее значительные исследования и достижения в данной области; основные способы и направления разрешения проблематики, вызванной наличием данного феномена, с учетом исторического отечественного и зарубежного опыта; перспективы развития данного феномена.

Изучение проблемы целесообразно начать с изучения базовой литературы по учебной дисциплине, которая включена в содержание государственного экзамена. Базовые учебники / учебные пособия могут дать общее представление о проблеме, но этих сведений может оказаться недостаточно для исчерпывающего ответа на экзаменационный вопрос. Поэтому следует, не ограничиваясь базовым учебным изданием, изучить некоторые специальные издания, в том числе на иностранном языке (языках), которые дадут возможность более подробно рассмотреть некоторые специфические аспекты изучаемого феномена, глубже изучить специальные методы разрешения проблем, проанализировать накопленный в этом отношении отечественный и зарубежный опыт.

Особо следует подчеркнуть, что в процессе подготовки к экзамену следует реализовать интегративно-комплексный подход в изучении различных феноменов, а значит, уметь анализировать и оценивать его аспекты и компоненты, выявлять их взаимосвязь и взаимообусловленность.

Значительное место в структуре подготовки к экзамену занимает изучение новейших публикаций, дающих представление о традиционности и инновационности в практической работе с данным феноменом.

Оценочные суждения выпускника могут служить доказательством его профессиональной компетентности и готовности к профессиональной деятельности.

4.1.4. Перечень рекомендуемой литературы, необходимой при подготовке к ГЭ, приводится в разделе 7 программы ГИА.

4.1.5. Перечень вопросов для ГЭ приводится в таблицах 9–11 раздела 10 программы ГИА.

4.1.6. Методические указания по процедуре проведения ГЭ по направлению, определяемые выпускающей кафедрой (или ссылка на отдельный документ при наличии).

#### 1. Подготовка к проведению государственного экзамена

Государственный экзамен проводится между окончанием предварительных защит и защитой выпускных квалификационных работ. В программе государственного экзамена должно присутствовать не менее 50 вопросов, относящихся к дисциплинам, изученным студентами во время обучения в университете.

Перед проведением государственного экзамена проводится консультация с участием членов экзаменационной комиссии. К участию в государственном экзамене допускаются студенты, не имеющие академической задолженности.

Государственный экзамен проводится в 2 этапа, что вызвано необходимостью продемонстрировать знания, умения, навыки и опыт профессиональной деятельности в теории перевода и прикладных вопросах переводоведения, а также знания, умения и профессиональные навыки владения первым (английским) и вторым (испанским/ китайским/ немецким/ французским) языками, в том числе переводом, предпереводческим и переводческим анализом.

Государственный экзамен проводится в письменной форме с использованием экзаменационных билетов. Общее количество экзаменационных билетов должно быть не меньше количества студентов, допущенных к сдаче государственного экзамена. Количество вопросов в экзаменационном билете: 3.

Билеты утверждаются руководителем направления и ректором ГУАП.

#### 2. Проведение государственного экзамена

Государственный экзамен проводится письменно с использованием текстов и заданий к ним, разрабатываемых в соответствии с требованиями и содержанием федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения образовательной программы ВО.

В начале экзамена каждый студент получает один экзаменационный билет. Замена экзаменационных билетов не допускается.

Длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета

зависит от вида задания. Так, на письменное выполнение заданий по переводу текста с русского языка на английский язык и на письменный перевод со 2-го иностранного языка (испанского/ китайского/ немецкого/ французского) на русский язык и лексико-грамматический анализ и переводческий комментарий предложенного профессионального текста отводится не менее 3 академических часов. На подготовку к ответу по теории перевода (теоретическая часть) требуется не менее 20 - 30 минут. В целом длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета не должна превышать 4 академических часа.

Во время подготовки студенты имеют право пользоваться любыми печатными источниками информации.

Использование средств связи, электронных источников информации и сети интернет

во время проведения устной части государственного экзамена не допускается.

По решению экзаменационной комиссии в связи с наличием в её составе узких специалистов ответ студента может заслушиваться отдельными представителями или группами представителей экзаменационной комиссии. Студенту могут быть заданы дополнительные вопросы.

Во время ответа на теоретические вопросы экзаменационного билета, а также ответа

на дополнительные вопросы студент имеет право пользоваться только теми источниками информации, которые он создал во время проведения государственного экзамена.

### 3. Подведение итогов государственного экзамена

По результатам проведения государственного экзамена каждый студент, допущенный

для его прохождения, должен получить оценку. Возможные оценки по государственному экзамену: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты проведения государственного экзамена оформляются в виде протокола экзаменационной комиссии на каждого студента, допущенного к государственному экзамену.

В зачетную книжку и в протокол заседания экзаменационной комиссии заносятся оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Оценка «неудовлетворительно» заносится только в протокол.

Итоговая оценка студента определяется коллегиально членами экзаменационной

комиссии на основании голосования простым большинством. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты проведения государственного экзамена оглашаются после окончания государственного экзамена.

Студент, получивший на государственном экзамене оценку «неудовлетворительно», допускается к защите выпускной квалификационной работы.

## 5 ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ(ЫМ) КВАЛИФИКАЦИОННОЙ(ЫМ) РАБОТЕ(АМ) И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

### 5.1. Состав и содержание разделов (глав) ВКР, определяемые спецификой ОП.

#### **37 Л 59**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Текст] : методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - Б. ц.

#### **компьютерные файлы:**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Электронный ресурс] : методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - Электрон. текстовые дан. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - **Систем. требования:** ACROBAT READER 5.X. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц.

### 5.2. Дополнительные компоненты ВКР, определяемые выпускающей кафедрой.

#### **37 Л 59**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Текст] : методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - СПб.: Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - Б. ц.

#### **компьютерные файлы:**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Электронный ресурс]: методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - Электрон. текстовые дан. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - **Систем. требования:** ACROBAT READER 5.X. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц.

### 5.3. Наличие/отсутствие реферата в структуре ВКР.

Реферат в структуре ВКР не предусмотрен.

5.4. Требования к структуре иллюстративно–графического материала (презентация, плакаты, чертежи).

Презентация – обязательная составляющая доклада по защите ВКР. Она должна быть связана с содержанием доклада и служить наглядной иллюстрацией основных положений работы. Объем и содержание презентации определяется студентом и руководителем ВКР так, чтобы представить все этапы исследования (от определения проблемы постановки задачи до заключения). Презентация и текст выступления должны не дублировать, а дополнять друг друга. Иллюстрация, вынесенная в презентацию, должна иллюстрировать основные положения работы. Слайды должны быть соотнесены с частями выступления. Общее количество слайдов не более 15. Оптимальное количество слайдов – 8-10.

В состав презентации входят следующие части:

1. Слайд № 1 должен содержать следующую информацию:

- название образовательного учреждения и специальности (размер шрифта – не менее 24 пт);
- название доклада (размер шрифта – не менее 28 пт, полужирный Arial);
- фамилия, имя, отчество автора (размер шрифта – не менее 24 пт);
- фамилия, имя, отчество руководителя (размер шрифта – не менее 24 пт).

2. Слайд № 2 должен описывать цели и задачи, которые необходимо решить в ходе выполнения работы (общий объём слайда – не более 15 строк текста).

3. Последующие слайды отражают основное содержание работы.

4. Последний слайд, используемый в докладе, должен содержать выводы (заключение) по проделанной работе.

5. Все слайды (кроме первого) должны содержать порядковый номер, расположенный в правом верхнем углу (размер шрифта – не менее 20 пт).

6. Каждый слайд (кроме первого) должен иметь название, набранное шрифтом не менее 24 пт.

Предпочтительное оформление презентации – применение цветовых схем «темный текст на белом фоне».

Допускаемый размер шрифта – не менее 20 пт.

Рекомендуемый размер шрифта  $\geq 24$  пт.

7. Максимальное количество текстовой информации на одном слайде – 15 строк текста, набранных Arial 28 пт.

8. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (таблицы, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому).

Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны.

Использование звуковых эффектов в ходе демонстрации презентации ограничено.

9. Файл презентации должен быть выполнен в программе MS Power Point, либо в программе, выполняющей аналогичные функции. Такой файл должен либо открываться в MS Power Point, либо иметь возможность просмотра без использования сторонних программ. В последнем случае файл должен позволять получать доступ к ЛЮБОМУ из слайдов презентации в произвольном порядке.

Файл презентации должен быть записан на Flash-память. Файл презентации должен быть размещён в корневом каталоге диска. Название файла должно совпадать с Ф.И.О. докладчика.

Студенту рекомендуется сделать распечатку ключевых слайдов презентации для каждого члена ГЭК.

5.5. Требования к защите ВКР, определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП.

Доклад должен содержать информацию, подтверждающую актуальность темы выпускной квалификационной работы, а именно актуальность выбранного для перевода текста объемом 30-50 страниц (в зависимости от сложности переводимого текста) и поставленных задач, обусловленность выбранных приемов перевода, переводческой макро- и микростратегии и, следовательно, методологических подходов, а также обоснование адекватности выполненного перевода, полученные результаты, список публикаций автора (для бакалавров - при наличии).

Структура научного доклада:

I. Титульный лист.

II. Актуальность проведенного исследования т.е. актуальность и обоснованность текста, выбранного выпускником для перевода.

III. Формулировка цели и задач, которые необходимо решить в ходе работы над переводом текста.

IV. Используемые методы при решении поставленных задач.

V. Изложение результатов перевода, их обоснование, новизна ИТ и личный вклад в их получение, практическая значимость (применимость) и перспективность выбранных тематических областей для практической переводческой деятельности.

VI. Общие выводы после выполненного перевода текста, предпереводческого и переводческого анализа текста.

VII. Публикации автора и апробации (для бакалавров - при наличии).

Доклад должен сопровождаться компьютерной презентацией и демонстрацией иллюстративных материалов. Все необходимые иллюстрации к защите должны быть



выполнены четко и в размерах, удобных для демонстрации в аудитории. Графики, таблицы, схемы должны быть аккуратными и иметь заголовки.

5.6. Методические указания по процедуре выполнения ВКР по направлению, определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП (или ссылка на отдельный документ при наличии).

### 37 Л 59

**Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Текст] : методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - Б. ц.

#### **компьютерные файлы:**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация** [Электронный ресурс] : методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - Электрон. текстовые дан. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - **Систем. требования:** ADOBE ADOBE READER 5.X. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц.

## 6 ПОРЯДОК ПОДАЧИ И РАССМОТРЕНИЯ АПЕЛЛЯЦИИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Порядок подачи и рассмотрения апелляции по результатам ГИА осуществляется в соответствии с требованиями РДО ГУАП. СМК 2.75 – Положение «Проведение в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

## 7 ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Основная литература

Перечень основной литературы, необходимой при подготовке к ГИА, приведен в таблице 3.

Таблица 3 – Перечень основной литературы

Шифр/URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) С 27 8	Сдобников, В. В. Теория	Имеют

	<p><b>перевода: учебник/ В. В. Сдобников, О. В. Петрова;</b> Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2006. - 444 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - Загл. обл.: Лучшие работы ведущих российских специалистов. - Библиогр.: с. 422 - 425. - Издание имеет гриф Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики. - ISBN 978-5-17-037815-9 (АСТ). - ISBN 978-5-478-00306-7 (Восток-Запад). - ISBN 978-5-226-00943-3 (ВКТ).</p>	<p>ся экземпляры в отделах: ФО (2), ГС(45), ГСЧЗ(2), ЛСЧЗ(1)</p>
81'25(075) С 30 8	<p><b>Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности:</b> учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154 - 155. - Предм. указ.: с. 156 - 158. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695-3969-5.</p>	<p>Имеют ся экземпляры в отделах: ГС (18), ГСЧЗ(2)</p>
811.133(075) Г 14 8Ф	<p><b>Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык:</b> учебное пособие/ В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 460 с. - Издание имеет гриф УМО университетов РФ. - ISBN 978-5-397-00117-5.</p>	<p>Имеют ся экземпляры в отделах: ГС (10)</p>
ЭБС Лань	<p>Шабанов О.А. Методические рекомендации переводчику-практиканту: Учебно-методическое пособие</p>	
ЭБС Znanium URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1080960">https://znanium.com/catalog/product/1080960</a>	<p>Пим, Э. Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-</p>	

	288-05916-2. - Текст : электронный. -	
--	--	--

## 7.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы для использования при подготовке к ГИА приведен в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень дополнительной литературы

Шифр/URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
<b>8(083)=30 К84 8Н(083)</b>	<b>Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.</b>	Имеются экземпляры в отделах: (2)

## 8 РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННО–ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

Перечень ресурсов информационно–телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА, представлен в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень ресурсов информационно–телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА

URL адрес	Наименование
<a href="http://modernlib.ru/books/parshin_andrey/teoriya_i_praktika_perevoda/">http://modernlib.ru/books/parshin_andrey/teoriya_i_praktika_perevoda/</a> <a href="http://mirknig.com/2011/08/08/teoriya-i-praktika-perevoda.html">http://mirknig.com/2011/08/08/teoriya-i-praktika-perevoda.html</a>	<b>Название:</b> Теория и практика перевода <b>Автор:</b> Андрей Паршин <b>Год:</b> 1999 <b>Страниц:</b> 202 <b>Издательство:</b> СГУ <b>Формат:</b> doc <b>Язык:</b> Русский <b>Размер:</b> 1.06 Мб
<a href="http://www.alleng.ru/d/engl/engl29.htm">http://www.alleng.ru/d/engl/engl29.htm</a>	<b>Теория и практика перевода с английского языка на русский. Левицкая Т.П., С.А. М., 1963 – 125с</b>
<a href="http://www.booksgid.com">http://www.booksgid.com</a>	<b>Наименование:</b> Идиоматический перевод русского языка на английский (Теория и практика). <b>Создатель:</b> Кузьмин С.С. <b>Издательство:</b> Флинта, Наука <b>Дата выпуска:</b> 2004 <b>Листов (страниц):</b> 312 <b>Расширение:</b> pdf <b>Объем файла:</b> 11,63 Мб <b>ISBN:</b> 5-89349-586-1 <b>Качество:</b> неплохое <b>Оригинальный язык</b>

	<b>издания:</b> русский/английский
<a href="http://eknigi.org">http://eknigi.org</a> <a href="http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki/14834">eknigi.org/gumanitarnye_nauki/14834</a> .	<b>Название:</b> Теория перевода и переводческая практика <b>Автор:</b> Я.И. Рецкер <b>Издательство:</b> Р.Валент <b>ISBN:</b> 978-5-93439-238-4 <b>Год:</b> 2007 <b>Страниц:</b> 244 <b>Формат:</b> PDF <b>Размер:</b> 134 Мб
<a href="http://book.tr200.net/v.php?id=2091813">http://book.tr200.net/v.php?id=2091813</a>	<b>Автор:</b> Фёдоров А.В. <b>Название:</b> Основы общей теории перевода <b>Издательство:</b> М.: Издательский дом "ТРИ" <b>Год:</b> 2002 <b>Количество страниц:</b> 348 <b>Формат:</b> pdf <b>Размер:</b> 3 Мб
<a href="http://razym.ru">http://razym.ru</a>	<b>Название:</b> Теория и методы перевода <b>Автор:</b> Р.К. Миньяр-Белоручев <b>Издательство:</b> Московский Лицей <b>ISBN:</b> 5-7611-0023-1 <b>Год:</b> 1996 <b>Страниц:</b> 208 <b>Язык:</b> Русский <b>Формат:</b> pdf <b>Размер:</b> 17.1 Мб
<a href="http://razym.ru">http://razym.ru</a>	<b>Название:</b> Теория перевода: Статус, аспекты <b>Автор:</b> Александр Давидович Швейцарский <b>Издательство:</b> Наука (Москва) <b>Год:</b> 1988 <b>Страниц:</b> 215 (нумерация сохранена) <b>ISBN:</b> 5-02-010882-0 <b>Формат:</b> doc (в rar) <b>Размер:</b> 2 мб
<a href="http://razym.ru">http://razym.ru</a>	<b>Введение в переводоведение (общие лексические вопросы)</b> <b>Автор:</b> В. С. Виноградов <b>Издательство:</b> Института общего среднего образования РАО <b>Страниц:</b> 224 <b>Формат:</b> DOC <b>Размер:</b> 1,26 Мб <b>Язык:</b> Русский <b>Год издания:</b> 2001
<a href="https://portal.tpu.ru/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf">https://portal.tpu.ru/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf</a>	<b>Л. К. Латышев</b> <b>Технология перевода</b> <b>Год издания:</b> 2005

## 9 МАТЕРИАЛЬНО–ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Перечень материально–технической базы, необходимой для проведения ГИА, представлен в таблице 6.

Таблица 6 – Материально–техническая база

№ п/п	Наименование материально–технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09
2	Лаборатория формальной и прикладной лингвистики	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-10

## 10 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Фонд оценочных средств для проведения ГЭ.

10.1.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Состав фонда оценочных средств для проведения ГЭ

Форма проведения ГЭ	Перечень оценочных средств
Письменная	Список вопросов к экзамену Комплект текстов для перевода (на русском языке) Комплект текстов для перевода на втором (немецком, испанском, французском, китайском) языке
Устная	Список вопросов к экзамену Комплект текстов для перевода (на русском языке) Комплект текстов для перевода на втором (немецком, испанском, французском, китайском) языке

10.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ, приведен в таблице 2 раздела 4 программы ГИА.

10.1.3. Описание показателей и критериев для оценки компетенций, а также шкал оценивания для ГЭ.

Описание показателей для оценки компетенций для ГЭ:

- способность последовательно, четко и логично излагать материал программы дисциплины;
- умение справляться с задачами;

- умение формулировать ответы на вопросы в рамках программы ГЭ с использованием материала научно–методической и научной литературы;
- уровень правильности обоснования принятых решений при выполнении практических задач.

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у студентов компетенций при проведении ГЭ в формах «устная» и «письменная» применяется 4–балльная шкала, а при проведении ГЭ с применением средств электронного обучения применяется 100–балльная шкала (таблица 8).

Таблица 8 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
100–балльная шкала	4–балльная шкала	
$85 \leq K \leq 100$	«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал образовательной программы (ОП);</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности направления;</li> <li>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
$70 \leq K \leq 84$	«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент твердо усвоил учебный материал образовательной программы, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
$55 \leq K \leq 69$	«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент усвоил только основной учебный материал образовательной программы, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>

$K \leq 54$	«неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент не усвоил значительной части учебного материала образовательной программы;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>
-------------	-----------------------	---

#### 10.1.4. Типовые контрольные задания или иные материалы

Список вопросов и/или задач для проведения ГЭ в письменной/устной форме представлены в таблицах 9 – 10. Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения, представлены в таблице 11.

Таблица 9 – Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

№ п/п	Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме	Компетенции
1.	Причины становления теории перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
2.	История развития переводческой мысли. Особенности возникновения и развития перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
3.	Возникновение машинного перевода и систем автоматизированного перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
4.	Связь теории и практики перевода с другими науками (филологическими и нефилологическими).	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
5.	Последствия «переводческого взрыва» 20 века.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
6.	Перевод как общественное явление. Классификация видов переводческой деятельности.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
7.	Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
8.	Перевод как разновидность межъязыковой и	ОК-7, ОК-12

	межкультурной коммуникации.	ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
9.	Перевод как речевая и как практическая деятельность.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
10.	Понятие «искусство перевода». Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
11.	Тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
12.	Объект и предмет науки о переводе. Определение понятия «перевод».	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
13.	Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Системность переводческого процесса	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
14.	Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
15.	Жанрово-стилистическая классификация переводов.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
16.	Разнородный характер переводческой деятельности. Сферы деятельности переводчика.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
17.	Психолингвистическая классификация переводов. Речевая деятельность переводчика как основа психологических моделей перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
18.	Характеристика профессиональных видов перевода: зрительно-письменного перевода, перевода с листа, двустороннего перевода, последовательного перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
19.	Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17



		ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
20.	Перевод, адаптивное транскодирование, прагматическая адаптация.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
21.	Отклонение от нормы адекватности. Буквальный, адекватный, вольный перевод.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
22.	Прагматический аспект перевода. Понятие прагматического потенциала высказывания.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
23.	Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта сообщения как переводческая проблема.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
24.	Коммуникативная схема перевода и ее составляющие.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
25.	Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Эквивалентность и адекватность как нормативный критерий оценки качества перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
26.	Единица перевода и переводческий инвариант. Фреймы и перевод.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
27.	Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Передача содержательной информации и соблюдение норм языка перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
28.	Принципы классификации переводческих соответствий. Понятие формально-логических категорий в контексте перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
29.	Текст и перевод. Текст в лингвистике и переводоведении.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
30.	Теории эквивалентности в отечественном и зарубежном переводоведении. Многоуровневые теории эквивалентности как инструмент анализа состоявшегося перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27

31.	Понятие нормы перевода. Оценка качества перевода. Требования к переводу. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
32.	Приемы перевода на лексическом и лексико-фразеологическом уровне. Принципы перевода ФЕ и УС.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
33.	Роль и место вспомогательных источников в работе переводчика. Словари и их виды. Специальные справочники.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
34.	Передача денотативного содержания. Полное, частичное совпадение и расхождение денотативных значений.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
35.	Стилистические и жанровые проблемы перевода и их решение.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
36.	Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Понятие переводческого соответствия.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
37.	Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. «Ложные друзья переводчика». Структурные экзотизмы. Имена собственные.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
38.	Типичные переводческие ошибки и их причины. Пропуски, искажения смысла, стилистические погрешности.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
39.	Переводческая герменевтика и возможные ошибки толкования системы смыслов исходного текста.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
40.	Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
41.	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК- 24-27
42.	Лексико - грамматический аспект перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7,

	Переводческие трансформации.	ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
43.	Учет различных типов значений в переводе. Возможность лексической передачи грамматических значений.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
44.	Лингвистические модели переводческой деятельности. Множественность описаний.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
45.	Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и т. д.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
46.	Основные виды и особенности письменного перевода. Виды и области применения письменного перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
47.	Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
48.	Семантические аспекты перевода. Значение и смысл. Сохранение функциональности переводного текста.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
49.	Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
50.	Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки в переводческой деятельности.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
51.	Перевод текстов, реализуемых в различных функциональных стилях, с учетом их композиционных, лингво - стилистических и дискурсивных особенностей.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
52.	Принципы перевода литературно — художественной прозы. Эстетическая, эмоциональная и когнитивная информация в художественном тексте.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
53.	Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста. Транскреация и транскультурация.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-

		24-27
54.	Переводческая компетенция. Промышленная организация перевода. Понятие работы с переводческим проектом.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
55.	Передача речевой стереотипии. Типы устойчивых сочетаний, перевод клише и штампов с учетом функционально — стилистической и жанровой специфики текста.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
56.	Логические основы семантических преобразований. Виды соответствий и переводческие трансформации. Понятие грамматического и синтаксического преобразования при переводе.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
57.	Учет особенностей социального заказа на перевод. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Инвариант перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
58.	Типология научно-технических текстов. Особенности перевода научно-технических текстов различных видов.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27
59.	Специфика и функциональность рекламно — публицистических материалов. Основные цели рекламно — публицистического перевода.	ОК-7, ОК-12 ОПК-1-3, ОПК-5-7, ОПК-12, ОПК-16-17 ПК-7-11, ПК-15, ПК-24-27

Таблица 10 – Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

№ п/п	Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме	Компетенции
	Не предусмотрено	

Таблица 11 – Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения

№ п/п	Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения	Компетенции
	Не предусмотрено	

## 10.2. Фонд оценочных средств для оценки защиты ВКР

10.2.1. Описание показателей и критериев для оценки компетенций, а также шкал оценивания для ВКР и ее защиты.

Описание показателей для оценки компетенций для ВКР и ее защиты:

- актуальность темы ВКР;

- научная обоснованность предложений и выводов;
- использование производственной информации и методов решения инженерно–технических, организационно–управленческих и экономических задач;
- теоретическая и практическая значимость результатов работы и/или исследования;
- полнота и всестороннее раскрытие темы ВКР;
- соответствие результатов работы и/или исследования поставленным цели и задачам в ВКР;
- соответствие оформления ВКР установленным требованиям;
- умение четко и ясно доложить содержание ВКР;
- умение обосновать и отстаивать принятые решения;
- умение отвечать на поставленные вопросы;
- знание передового отечественного и зарубежного опыта;
- уровень самостоятельности выполнения работы и обоснованность объема цитирования;
- другое (уровень экономического обоснования, знание законодательных и нормативных документов, методических материалов по вопросам, касающимся конкретного направления).

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у студента компетенций применяется 4–балльная шкала, представленная в таблице 12.

Таблица 12 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции (4–балльная шкала)	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал ОП, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент свободно привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения;</li> <li>– студент умело обосновывает и аргументирует выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент аргументировано делает выводы;</li> <li>– прослеживается четкая корреляционная зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент свободно владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада, иллюстративно–графического материала</li> </ul>

	<p>(при наличии) студента полностью соответствует содержанию ВКР;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии);</li> <li>– студент четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент строго придерживается регламента выступления;</li> <li>– студент ясно и аргументировано излагает материалы доклада;</li> <li>– присутствует четкость в ответах студента на поставленные членами государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) вопросы;</li> <li>– студент точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент всесторонне усвоил учебный материал ОП, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения;</li> <li>– студент грамотно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент обоснованно делает выводы;</li> <li>– прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии);</li> <li>– студент выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент придерживается регламента выступления;</li> <li>– студент ясно излагает материалы доклада;</li> <li>– присутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент слабо усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности;</li> <li>– опираясь на знания только основной литературы, студент привязывает научные положения к практической деятельности направления, выдвигая предложения;</li> <li>– студент слабо и неуверенно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи;</li> <li>– студент не аргументировано делает выводы и заключение;</li> <li>– не прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент плохо владеет системой специализированных понятий;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент допускает ошибки при оформлении ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии);</li> <li>– студент слабо выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не обосновывает их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент отступает от регламента выступления;</li> <li>– студент сбивчиво и не уверено излагает материалы доклада;</li> <li>– отсутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент не точно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.</li> </ul>
«неудовлетворительно»*	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент не усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– студент не может обосновать выбор темы ВКР;</li> <li>– студент не может сформулировать выводы;</li> <li>– слабая зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования;</li> <li>– студент не владеет системой специализированных понятий;</li> <li>– содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР;</li> <li>– студент не соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического (при наличии) материала;</li> <li>– студент не выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не может обосновать их теоретическую и практическую значимость;</li> <li>– студент не соблюдает регламент выступления;</li> <li>– отсутствует аргументированность при изложении материалов доклада;</li> <li>– отсутствует ясность в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы;</li> <li>– студент не грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР;</li> <li>– содержание ВКР не соответствует установленному уровню оригинальности.</li> </ul>

\* *Примечание: оценка неудовлетворительно ставится, если ВКР и ее защита не удовлетворяют большинству перечисленных в таблице 12 критериев.*

#### 10.2.2. Перечень тем ВКР

Перечень тем ВКР на текущий учебный год, предлагаемый студентам, приводится в Приложении № 1.

10.2.3. Уровень оригинальности содержания ВКР составляет не менее «85» %.

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения ОП.

В качестве методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов освоения ОП, используются:

– МДО ГУАП. СМК 3.165 – «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;

– РДО ГУАП. СМК 2.75 – Положение «Проведение в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

– РДО ГУАП. СМК 2.76 – Положение «Порядок разработки, оформления и утверждения программы государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

– РДО ГУАП. СМК 3.160 – Положение «О выпускной квалификационной работе студентов ГУАП, обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

– а также методические материалы выпускающей кафедры, определяющие процедуру оценивания результатов освоения ОП, не противоречащих локальным нормативным актам ГУАП.



Перечень тем ВКР на 2020/2021 учебный год, предлагаемый студентам

1. Особенности перевода видеоигр: требования и рекомендации
2. Проблемы локализации компьютерных игр и их решение.
3. Компьютерная лексика в интернет-пространстве русского/испанского и английского языков
4. Стилистический прием метафоры во французском художественном тексте.
5. Концепт «любовь» в английском, русском и турецком языках
6. Неологизмы в произведениях жанра фэнтези и научной фантастики: способы образования, частотность, переводимость.
7. Перевод под субтитрование и дубляж. Вопросы транскреации (на примере перевода американских юмористических сериалов).
8. Анализ глаголов в спэнглиш с точки зрения их лексико-грамматических характеристик.
9. Диалектизмы и особенности их перевода с русского языка на английский язык
10. Особенности перевода сказок на английский и французский языки.
11. Стратегия передачи культуронимов в юмористическом контексте сериала «Друзья».
12. Перевод газетных заголовков и проблема их адаптации при переводе.
13. Культуронимы в мультипликационных произведениях как проблема перевода.
14. Проблема вымышленных языков.
15. Экстралингвистический компонент в переводе на русский, азербайджанский, английские языки романа «Али и Нино» Курбана Саида.
16. Проблемы комментирования в художественном переводе. Типы комментариев.
17. Профессиональный жаргон переводчиков. Особенности словообразования.
18. Риторические и стилистические особенности речей политиков.
19. Проблемы перевода интертекстуальных включений (на примере художественных произведений).
20. Проблемы перевода стихотворных фрагментов в прозаических художественных текстах.
21. Особенности передачи на русский язык англоязычных библеизмов.
22. Особенности передачи категории вежливости в китайском языке средствами русского языка.
23. Языковые особенности интернет общения.
24. Особенности англоязычного политического дискурса.

25. Лексические расхождения в английском и американском варианте сленга.
26. Социокультурные особенности английских фразеологизмов и способы их передачи на русский язык.
27. Сопоставительный анализ стилистических особенностей русского и английского публицистического текста (на материале колонки редактора).
28. Способы передачи медицинской терминологии с учетом врачебных традиций.
29. Отражение зрительной информации в неподготовленной речи русскоязычных детей в возрасте 3-7 лет.
30. Средства выражения оценки в современном интернет- дискурсе.
31. Средства реализации языкового лаконизма в английских и русских энциклопедических статьях.
32. Английские национально-культурные реалии и способы их перевода в публицистике.
33. Описание русских и английских эллиптических конструкций с точки зрения перевода.
34. Аудиовизуальный перевод. Лексические и фонетические проблемы перевода под дубляж.
35. Перевод реалий в произведении В. Ерофеева "Москва-Петушки".
36. Актуализация второстепенных членов предложения в русском и английском языках и её учёт в переводе (на материале публицистических текстов).
37. «Передача китайской антропоники. Фонетический аспект.
38. Виды переводческих ошибок в текстах технического описания.
39. Стилистическая окраска слов в информационно-рекламном тексте сайта.
40. Перевод и аудиодескрипция для людей с особыми когнитивными потребностями.
41. Транскреация и транскультурация при переводе анимационных фильмов.
42. Семантические модификации в переводе политкорректных номинаций.
43. Норма, стиль и социокультурная парадигма при реализации устной речи.
44. Норма в социально-культурном контексте (на материале немецкого литературного языка).
45. Переводимость как философская, лингвистическая и культурологическая проблема.
46. Прагматическая адаптация как элемент переводческой стратегии (на материале романов современных русских писателей).
47. Политическая речь в лингвопереводческом аспекте.

48. Диалектизмы в текстах немецкоязычных авторов и возможность их перевода на русский язык.
49. Преодоление лингвоэтнического барьера при аудиовизуальном переводе.
50. Субтитрирование как один из видов компрессии текста при аудиовизуальном переводе.
51. Способы выражения агрессии в текстах интернет-комментариев.
52. Лексико-семантические особенности функционирования молодежного сленга.
53. Табуированная лексика и эвфемизмы и проблема перевода.
54. Роман Д. Кельмана «Измеряя мир» и его перевод на русский язык (к вопросу об адекватности передачи синтаксических конструкций).
55. Проблемы перевода интертекстуальных включений (на примере художественных произведений).
56. Юмор в английской поэзии нонсенса: проблемы перевода.
57. Современный «дамский роман» в англоязычной литературе. Анализ переводов на русский язык.
58. Соблюдение динамической эквивалентности при переводе аудиовизуальных произведений.
59. Формы обращений и их перевод на английский язык (на примере переводов художественной литературы).
60. Метафоризация как путь к пониманию текста и проблема перевода.
61. Тема войны и мира в художественной системе Г. Бёлля и З.Ленца.
62. Стилистические особенности перевода английской детской литературы на русский язык.
63. Средства создания комического эффекта в современном ситкоме.
64. Средства реализации языкового лаконизма в английских и русских энциклопедических статьях.
65. Лексические особенности языковой импликации в английском языке и использование приёмов опущения/добавления при переводе на русский язык.
66. Жанровая и лингвопереводческая специфика специального текста.
67. Интерпретация лингвокультурологических реалий публицистических текстов при переводе.
68. Политические концептуальные метафоры в текстах СМИ и их перевод.
69. Причины использования эвфемизмов в современной речи и способы их передачи в переводных текстах.

70. Речевая характеристика как стилистический прием создания образов персонажей и проблемы перевода.
71. Оценка информационной адекватности локализованного текста при переводе.
72. Переводы И.А. Бродского: переводческие принципы и статус переводчика в социокультурном контексте.
73. Прагматический аспект передачи новых явлений в общественно-политическом переводе.
74. Психолингвистическая функция слов-паразитов и проблема необходимости их перевода.
75. Социокультурный и лингвостилистический анализ в переводческой парадигме (на примере произведения Д. Киза «Цветы для Элджернона»).
76. Библизмы как национально-культурный и переводческий феномен.

Рецензия на программу государственной итоговой аттестации по направлению подготовки/специальности «45.03.02 «Лингвистика» от работодателя

Представленная на рецензию программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика является составной частью образовательной программы, реализуемой Санкт-Петербургским государственным университетом аэрокосмического приборостроения (далее ГУАП) по данному направлению. Образовательная программа имеет направленность «Перевод и переводоведение» и ориентирована на получение выпускниками компетенций, обеспечивающих их профессиональную деятельность.

Программа ГИА включает:

- требования к проведению государственного экзамена;
- требования к защите выпускной квалификационной работе (ВКР);
- учебно-методические материалы, рекомендации для студентов.

Модули, включенные в Программу государственного экзамена, имеют непосредственную связь с профессиональной деятельностью выпускника.

Экзаменационные материалы (оценочные средства для проведения государственного экзамена) имеют практическую направленность и позволяют оценить готовность выпускника к решению профессиональных задач

В Программе ГИА представлены требования:

- к составу, содержанию, оформлению и защите ВКР;
- к процедуре проведения ГЭ;
- критерии оценки сформированности компетенций для ВКР и ее защиты;
- критерии для оценки компетенций и шкалы оценивания для ГЭ.

Следует признать удачным проведение ГЭ в письменной форме, что позволяет охватить более широкий круг вопросов профессиональной деятельности и повысить объективность оценивания знаний выпускников. Приведенные в Таблице 2 описание показателей и критериев для оценки компетенций, а также шкалы оценивания для ГЭ и перечень критериев оценки уровня сформированности компетенций для ВКР и ее защиты (Таблица 12) достаточно полные, многие задачи направлены на выявление творческих способностей студентов. Требования к ВКР обоснованы и направлены на формирование опыта профессиональной деятельности в разных сферах современной переводческой деятельности.

Программа ГИА 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» соответствует требованиям образовательной программы ФГАОУ ВО

СПб ГУАП по направлению 45.03.03 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение». Процедура проведения ГИА, представленная в Программе, позволяет объективно оценить качество подготовки выпускников по данной направленности.

Рецензент



Генеральный директор ООО «РуФилмс»  
Руководитель школы аудиовизуального перевода  
А. В. Козуляев



### Лист внесения изменений в программу ГИА

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой